

Договор за сътрудничество с Шметерлинг

Клиентски номер: _____

(По-нататък наричан „Партньорът“)

и

Шметерлинг Травел България ЕООД

Бул. Витоша 99

BG 1612 София

и

Шметерлинг Интернационал ГмбХ & Ко. КГ (Schmetterling International GmbH & Co. KG)

представявано от Шметерлинг Фервалтунгс ГмбХ (Schmetterling Verwaltungs-GmbH),

то от своя страна представявано от управителя Аня Мюлер-Екерт

Гешванд 131

91286 Обертрубах – Гешванд, Германия

(по-нататък наричан „Шметерлинг“)

1. Цел и предмет на договора

- 1.1. Със сключването на настоящия договор Шметерлинг приема Партньора като „Шметерлинг туристическа агенция“ (или „White Label Партньор“) в своята система за сътрудничество. По този начин Партньорът получава достъп до услугите, продуктите и марките на Шметерлинг. Партньорът продължава да работи като независима туристическа агенция. Договорът не предоставя изключителни териториални права на Партньора.
- 1.2. Целта на този договор е чрез съвместно сътрудничество да се повиши конкурентноспособността на двете партниращи фирми, а също техният оборот и финансови постъпления. Със съзнанието, че поетият чрез този договор път ще отнеме време, с настоящото страните по договора полагат основите за изграждането на дългосрочни партньорски отношения между средни по размер предприятия.
- 1.3. Формулираните в този договор цели ще трябва да се постигнат като страните съвместно разширяват дейността си в нови бизнес среди и области.
- 1.4. Филиалите на Партньора ще бъдат включени в договора за сътрудничество. Но Партньорът се задължава да посочи поотделно своите филиали с адрес, служители и т.н. Шметерлинг ще регистрира филиалите поотделно в своите системи.
- 1.5. Фирмени подразделения и други децентрализирани фирми на Партньора се считат за самостоятелни партньори, с които Шметерлинг съответно ще сключи отделен договор за сътрудничество.

2. Шметерлинг туристическа агенция – нива на партньорство

- 2.1. В рамките на партньорството с Schmetterling съществуват две степени на сътрудничество
- 2.2. Ако оборотът на Партньора („брутният оборот от резервации“) от всички собствени договори с Туроператори в асортимента на Schmetterling е под 500 000,00 ЕВРО за финансова година, Партньорът получава комисиона според личните си договори с туроператорите („1-а степен“).
- 2.3. Ако оборотът на Партньора („брутният оборот от резервации“) от всички собствени договори с Туроператори в асортимента на Schmetterling е над 500 000,00 ЕВРО за финансова година, Партньорът допълнително получава към комисионите от първа степен, съизмеримо на неговия оборот и при достигане на определените от туроператора минимални обороти за агенция, дял от изплатените от туроператора извънредни комисиони (бонуси, суперкомисиони). Партньорът трябва да представи документално доказателство за достигането на оборотите („2-а степен“). Едва когато бъде приведено доказателството, комисионите на Schmetterling се определят годишно след края на финансовата година на съответния доставчик на услуги въз основа на обявените от доставчиците на услуги обороти („2-а степен“).
- 2.4. Независимо от модела на партньорство при допълнителни резервации (без договор между Партньора и туроператора) Партньорът получава комисиона за отделната резервация както е описано в мрежата Екстранет на Schmetterling.

3. Шметерлинг туристическа агенция – отговорности и задължения на Шметерлинг по отношение на КОМИСИОННАТА

- 3.1. В началото на всяка финансова година в рамкови договори Шметерлинг договаря с туроператорите и доставчиците на останалите услуги, част от асортимента на Шметерлинг, възможно най-добрите условия за Партньорите. В съответствие с целите на настоящия договор споразуменията с доставчиците на асортимента на Шметерлинг, и по-специално за ставките на комисионите и минималните обороти се правят само от Шметерлинг. Шметерлинг договаря комисионата като взема под внимание оборотите на всички свои партньори.
- 3.2. Шметерлинг залага в своята мрежа екстранет договорените условия според постигнатите обороти. Оределящ е в крайна сметка отчетения оборот.
- 3.3. Шметерлинг се задължава да включи всеки партньор в съществуващите рамкови договори с туроператори и доставчици на услуги, при условие че Партньорът е подал своевременно своите данни за регистрация преди итичане на крайния срок, заявен от съответния туроператор. Шметерлинг ще заяви на съответния доставчик на услуги включването на Партньора в системата на Шметерлинг. Шметерлинг се задължава да сложи и допълнителна актуална информация за партньорите в мрежата Екстранет на Шметерлинг. Със започването на сътрудничество с Шметерлинг партньорът получава своите собствени данни за достъп до Екстранет.

- 3.4. Шметерлинг ще преглежда оборотите на партньорите и техните агенции всеки месец и след техния анализ и вкарване в Екстранет те ще бъдат достъпни за съответния партньор. Тези обороти не са обвързващи, от значение е отчетът. Оборотите от резервации не се публикуват.
- 3.5. Шметерлинг ще дава предложения за инициране на съвместни акции за управление на продажбите и определяне на целите за текущата финансова година, и по този начин ще се стреми да осъществи оптимизация на приходите на всички партньори от сътрудничеството.
- 3.6. Шметерлинг ще обработва резервациите към туроператорите, за които партньорът няма договор за представителство („допълнителна резервация“).
- 3.7. Шметерлинг има право да откаже продажбата на стоки, пътувания или други услуги, които нанасят вреди на имиджа на съвместното сътрудничество.
- 3.8. Задължението на Шметерлинг да предава комисионите на Партньора съществува само, съотв. доколкото, доколкото е извършено плащането на комисиони от доставчиците на услуги. Ако доставчикът на услуги откаже плащането или е налице несъстоятелност, не се извършва плащане на комисиони от Шметерлинг на Партньора.

4. Шметерлинг туристическа агенция – ДРУГИ услуги на Шметерлинг

- 4.1. Всеки Партньор при запитване има възможност да ангажира Шметерлинг както за необходимата логистика спрямо отделните доставчици на услуги, партньори в мрежата и т.н., също и за изпълнение по отношение на крайния клиент.
- 4.2. Останалите услуги в рамките на партньорството са видими в брошурите за сътрудничество.

5. Шметерлинг туристическа агенция – фирмена марка/ права и задължения

- 5.1. Като Шметерлинг туристическа агенция Партньорът се възползва от неограничените маркетингови инструменти и прояви както и от високата популярност на марката Шметерлинг. За срока на договора Шметерлинг предоставя на Партньора неизключителните и непрехвърляеми права да предлага неговите продукти и услуги под марката Шметерлинг като Шметерлинг пътническа агенция, същите да ги разпространява, маркетира и използва като търговско предложение с логото на Шметерлинг. При използване на марката Шметерлинг важат следните условия, които се намират на следния линк: http://schmetterling.de/download/SMG_Nutzungs-und_Lizenzbedingungen.pdf.
- 5.2. Партньорът може да получи посочените в приложението към договора продукти по отношение на представянето на марката. Шметерлинг предоставя на всички партньори еднократно безплатен пакет с първоначално обезпечаване за един филиал. Други обезпечавания на филиали трябва да бъдат договорени с Шметерлинг. Съдържанието на пакета с първоначално обезпечаване произтича от прикрепеното Приложение 1.
- 5.3. Всички посочени по-горе рекламни дейности по първоначалния пакет се поръчват от Шметерлинг. Разходите за рекламни материали не трябва да превишават определеното от Шметерлинг ниво/ съответстващ на оборота на Партньора/. Шметерлинг си запазва правото да откаже тези разходи, ако те превишават това ниво, като Партньорът има право да участва в разходите, превишаващи предвидения от Шметерлинг лимит
- 5.4. За подсилване на марката Партньорът се задължава да брандира най-малко една витрина, ако е налична, според предварително зададените от Шметерлинг стандарти. По правило оформлението се извършва от фирмите, на които Шметерлинг е възложило това. Разходите за оформлението и реализирането на витрината поема Шметерлинг.
- 5.5. Партньорът се задължава да не променя марката, която е предмет на договора и да я използва само в предварително определената форма от Шметерлинг. Всяко друго използване трябва да бъде съгласувано с Шметерлинг.
- 5.6. Партньорът се задължава да осигури евентуални разрешителни от институции за рекламни съоръжения и указателни табели на собствени разноски.
- 5.7. След приключване на настоящото споразумение Партньорът е длъжен да отстрани всички обозначения във връзка с Шметерлинг.

6. Задължения на Партньора – ПЪЛНОМОЩНО

- 6.1. Партньорът предоставя на Шметерлинг изключителното пълномощие да договаря възможно най-добрите условия с туроператорите, авиокомпаниите и доставчиците на туристически услуги. Пълномощното включва също правото да се правят промени, сключване на договори и да се анулират такива между Партньора и съответните доставчици на услуги, с които има вече сключени договори. Шметерлинг се задължава да договаря за своите партньори при съответните туроператори, доставчици на услуги и други възможно най-добри условия.
- 6.2. Споразумения с доставчиците от асортимента на Шметерлинг, и по-специално относно ставките на комисионите и минималните обороти, се извършват само от Шметерлинг. Шметерлинг договаря тези условия съгласно целия обем на оборота на всички партньори на Шметерлинг.

7. Други задължения на Партньора

- 7.1. Партньорът съобщава в централата на Шметерлинг за всички свои договори с туроператори със съответния номер на агентурата (за всички свои филиали). Ако не бъде извършено уведомяване, или то бъде извършено след приключване на резервацията при съответния туроператор, то отпада правото на допълнителни комисиони.
- 7.2. Партньорът се съгласява, че свързани с резервациите данни ще бъдат предавани от страна на доставчика на услуги чрез системите CRS/GDS на централата на Шметерлинг. Съгласието приключва с прекратяване на договора.
- 7.3. При сключване на договора Партньорът се задължава:
- Да управлява своята туристическа агенция от свое име и за своя сметка и да ангажира в необходимия размер квалифициран персонал.
 - Да посочи своя номер по ДДС (ДДС-№), съотв. данъчен номер. Ако Партньорът не посочи своя номер по ДДС, Шметерлинг автоматично начислява данък добавена стойност в размер на 19%.
 - Да предостави на Шметерлинг копие от своята регистрация за извършване на стопанска дейност, съотв. от своето извлечение от Търговския регистър.
- 7.4. Партньорът се задължава:
- да обърне внимание на клиента, че при резервации при международни туроператори важат Общите търговски условия и правната уредба в съответната страна.
 - да предаде на клиента всички важни документи във връзка с резервацията, освен другото и Общите търговски условия на туроператора, и това да бъде потвърдено чрез подписа на клиента.
 - да обърне внимание на клиента, че при резервация при определени туроператори няма включени застраховки в цената, съотв. в пакета. Партньорът се задължава да предложи на клиента необходимите за пътуването застраховки, съотв. съгласно местното законодателство да сключи задължителни застраховки за клиента.
 - да информира клиента за валидните разпоредби за паспорти, визи (също и за сроковете), санитарни изисквания, евентуалните изменения и здравните условия за участие в мероприятиято/пътуването.
- 7.5. Партньорът се задължава да поеме разходите, възникващи при заявяване на билети.
- 7.6. Партньорът се задължава да поеме разходите при експресно изпращане на документи.
- 7.7. На Партньора не се разрешава отклонение от предварително определеното от Шметерлинг, да рекламира активно отстъпки на цените договорени от Шметерлинг с доставчика на услуги.
- 7.8. Партньорът трябва да приема предложенията за обучение на Шметерлинг за повишаване на квалификацията на търговския персонал.

- 7.9. В случай че Партньорът работи открито или прикрито за трето лице, носят отговорност както Партньорът, така и третото лице за всички действия, които противоречат съществено на договорките от настоящия договор. Това важи особено, но не само, за обезщетение на вреди, които възникнат за Шметерлинг поради това нарушаващо договора поведение.
- 7.10. Страните по договора се информират взаимно незабавно в писмен вид за измененията, които са от значение за осъществяването и правилното изпълнение на договора. Ако възникне съмнение относно съответствието на данни, за всеки случай трябва да се извърши предаване на информация.

8. Специални задължения при допълнителни резервации

- 8.1. Чрез възможността за допълнителни резервации при туроператорите, с които Партньорът няма договор за представителство, Шметерлинг предлага много изгоден инструмент за повишаване на оборота. От една страна Партньорът може да реагира на желанията на клиента, от друга страна оборотът целенасочено може да бъде управляван. Партньорът непременно трябва да спазва следващите точки. Чрез своите подписи той потвърждава, че спазва задълженията.
- 8.2. С информацията, която е свързана с допълнителната резервация, съотв. с комисионите за допълнителна резервация, Партньорът трябва да борави строго поверително. Информацията не трябва да се споделя или да бъде достъпна за трети лица, други партньори или партньорства с организатори и техни представителства. Тук изрично се обръща внимание на клаузата за поверителност и съответните Общи търговски условия на Шметерлинг.
- 8.3. Чрез публикуване на условията на Шметерлинг или чрез предаването на трети лица Партньорът автоматично губи правото си на допълнителна резервация. Съгласно точка 10. от Общите търговски условия Партньорът окончателно ще бъде блокиран за допълнителни резервации към туроператори. Евантуалните опити за резервации се анулират незабавно.
- 8.4. Всяко извършване на допълнителна резервация трябва да бъде съобщено в деня на резервацията чрез предвидения за това формуляр за уведомяване за резервации. Това важи за всяка резервация, сторниране, сторниране на опция, промяна на резервация, предварителна забележка и запитване. Формуляра ще откриете в платформата Шметерлинг под резервация / допълнителна резервация / уведомяване за допълнителна резервация и т.н. в професионалното приложение на Шметерлинг на Информация за допълнителни резервации / уведомяване за резервации. При пропускане за уведомяване за резервация отпада претенцията за комисиона. Ако дадена резервация бъде съобщена твърде късно или тя въпреки липсата на уведомяване не е била класифицирана от Шметерлинг, на Партньора се фактурира обща сума за обработването от 12,50 Евро за възникналите допълнителни разходи. По отношение на дадена резервация чрез агентурите на Шметерлинг. Партньорът допълнително се задължава:
- Още същия ден да изпраща на Шметерлинг, съотв. да информира централата за резервации за всяка промяна по отношение на процеса на резервациите.
 - При неясноти в резервациите и всички други случаи с необходимост от уточнения да се свързва с Шметерлинг.
 - Да поеме разходите, произтичащи от резервации, неправилни резервации и погрешна информация.
- 8.5. При допълнителна резервация, в случай на плащане в брой, Партньорът е оправомощен да събира парични вземания. Партньорът събира плащанията от клиентите от името на Шметерлинг. С постъпването при Партньора парите стават собственост на Шметерлинг. Партньорът трябва да осчетоводи получените суми в рамките на изрядното търговско счетоводство по специална сметка. Заедно с юридическата фирма на Партньора в съответната правна форма ръководството както и отделните управители на съответните филиали на Партньора със своя подпис по договора поемат отговорността за плащанията към тях и съответно към Шметерлинг. Представителите носят отговорност за незабавното предаване на получените пари на доверително управление на Шметерлинг. Пълномощието за събиране на вземания може да бъде оттеглено от Шметерлинг по всяко време.

- 8.6. При никакви обстоятелства Партньорът не може да отбелязва данните на своята туристическа агенция (име, адрес на офиса, E-Mail адрес, данни на банкова сметка) в резервация.
- 8.7. При всички туроператори с директни парични преводи към тях се приемат само тези резервации, направени с директен паричен превод към туроператора. За целта са необходими адресът на клиента и неговите банкови данни, съотв. данните на неговата кредитна карта..
- 8.8. Възможността за допълнителни резервации не трябва да се рекламира.
- 8.9. Не е позволено осъществяване на директен контакт с туроператора (телефон, факс, E-Mail, и т.н.).
- 8.10. Всички въпроси относно резервации, опции, сторнирания и т.н. трябва да минават само през центъра за туристически резервации. Съответните специфични за страната данни за контакт се изпращат на Партньора след сключване на договора.
- 8.11. Записвания за инфо тур както и ползването на намаления за експедиенти по правило не се правят.
- 8.12. Възможността за резервация чрез агентурите на Шметерлинг не трябва да бъде предавана от Вас на трети лица.
- 8.13. По правило вече направени резервации към Шметерлинг не могат да се правят отново директно от Партньора към туроператорите.
- 8.14. При леки пропуски или грешки от страна на Партньора Шметерлинг ще положи усилия да подаде заявления за безплатно обезщетение при въпросния туроператор / доставчик на услуги. Шметерлинг предоставя обаче безплатни услуги в случаите и в размера, в които те са предоставени от въпросния туроператор / доставчик на услуги. Ако доставчикът на услуги отхвърли заявлението за безплатно обезщетение или възстанови само част от сумата по него, Шметерлинг ще направи същото и към Партньора. При умисъл или груба небрежност от страна на Партньора, напр. забравени резервации на опции или неправилни резервации от страна на Партньора, Шметерлинг не предявява иск за безплатно обезщетение към доставчиците на услуги. В обосновани случаи Шметерлинг може да откаже подаването на иск за обезщетение в случаи на лека небрежност от страна на Партньора..
- 8.15. Ако горепосочените точки бъдат нарушени, то Партньорът, също и от името на своите служители се задължава да поеме в пълен размер отговорност за евентуални произтичащи от това вреди.

9. Разходи

- 9.1. Разходите за приемането на Партньора в съдружието годишно възлизат на 0,00 ЕВРО плюс съответно полагащият се данък добавена стойност съгласно закона и/или международни спогодби.

10. Начало и срок на договора

Договорът започва с подписването от двете страни и приключва на 31.10._____. Договорът се удължава автоматично, ако не бъде прекратен писмено шест месеца преди изтичането му.

11. Отказ от представителство / едностранно прекратяване на договора

- 11.1. Ако агентура на Партньора бъде блокирана, затворена или договорът бъде прекратен през годината от доставчик на услуги или Партньорът прекрати едностранно договора за представителство през годината, Партньорът не може да има претенции за комисиони спрямо Шметерлинг.
- 11.2. В случай на едностранно прекратяване на договора без предизвестие и прекратяване на договора през годината отпада всякаква претенция за все още неизплатени бонуси и комисиони.

12. Общи разпоредби / Общи търговски условия

Към договора за сътрудничество важат общите търговски условия (http://schmetterling.de/download/koop_agb.pdf), с настоящото те стават неразделна част от договора. При желание могат да бъдат връчени на Партньора в писмена форма.

С подписването на договора желая да бъда приет за сътрудничество като Шметерлинг туристическа агенция.

Желая да използвам марката на Шметерлинг и общото представяне като търговски партньор.

първоначално не изцяло.

При неизползване на марката Шметерлинг („Партньорство White Label“) отпада правото на използване на марките Шметерлинг съгл. точка 5 от договора.

С моя подпис потвърждавам, че съм прочел и приемам Общите търговски условия към този договор, които могат да бъдат намерени на адрес http://schmetterling.de/download/koop_agb.pdf . Освен това Партньорът потвърждава, че е прочел и приема условията за използване на марките на Шметерлинг, които могат да бъдат намерени на адрес http://schmetterling.de/download/SMG_Nutzungs-und_Lizenzbedingungen.pdf.

Потвърждавам пред Шметерлинг, че всички данни и сведения, получени и съхранени във връзка с договора и използването на системите на Шметерлинг могат да бъдат използвани за статистически и рекламни цели.

С настоящото също така се съгласявам Шметерлинг да ме информира за нови продукти и новини чрез бюлетина (понастоящем SMGvor9) на моите Email-адреси.

Приложения:

Приложение 1: Съдържание на пакета с първоначално обезпечаване

Приложение 2: Пълномощно

Нас. място, дата

Подпис на партньора

Гешванд, _____
Нас. място, дата

Подпис на Schmetterling

Приложение 1. Обем на пакета с първоначално обезпечаване – туристическа агенция Шметерлинг

Шметерлинг предоставя на всички туристически агенции Шметерлинг еднократно безплатен пакет с първоначално обезпечаване. Пакетът с първоначално обезпечаване включва:

- Фолио за облепване на витрините (Партньорът е длъжен да достави снимките на агенциите).
- 500 листа пощенска хартия
- 250 визитки на служители
- Грамота Шметерлинг туристическа агенция
- 1 Фирмен печат при поискване
- 100 пощенски картички
- 250 пощенски плика Din дълги
- 250 пощенски плика C4
- 10 химикала Шметерлинг
- стикера Шметерлинг (2 размера)
- Плакати

Освен това могат да се използват следните услуги. Разходите се договарят допълнително.

- Табела с логото на Шметерлинг
- Облепване на автомобили с фолио
- Различни рекламни кампании по договорка

Всички посочени по-горе рекламни дейности за първоначалното оборудване се възлагат от Шметерлинг. Разходите за рекламните дейности за Шметерлинг не трябва да надвишават една определена рамка (обвързано е с оборота на Партньора). Шметерлинг може да откаже рекламните дейности, когато тази рамка бъде превишена, съотв. Партньорът има право да участва в разходите, надвишаващи определената от Шметерлинг сума.

Приложение 2. Пълномощно

Туристическа агенция

Туристическа агенция

Собственик / Управител

Улица

Държава / Пощ. код / Нас. място

– наричана по-нататък „Туристическата агенция“ –

издава

на Шметерлинг Интернешънъл ГмбХ & Ко. КГ (Schmetterling International GmbH & Co. KG)
Гешванд 131
91286 Обертрубах-Гешванд

- наричана по-нататък „Шметерлинг“ -

следното

ПЪЛНОМОЩНО

Туристическата агенция предоставя изключително пълномощно за водене на преговори и сключване на договори със свързаните с Шметерлинг туроператори, авиокомпани и доставчици на туристически услуги, които са част от асортимента на Шметерлинг.

Пълномощното включва и промяната и едностранното прекратяване на съществуващите договори за представителство между туристическата агенция и туроператори, авиокомпани, и доставчици на туристически услуги.

Настоящото пълномощно е неотменимо и се прекратява с изтичане на договора за сътрудничество.

Нас. място, дата

(Подпис на собственика, съотв. управителя)

Собствено и фамилно име на собственика /
управителя
(моля, посочете с печатни букви)